



Operationelles Programm der
grenzübergreifenden Zusammenarbeit
Sachsen – Polen 2007–2013

Kontrola z art. 16

Program Operacyjny
Współpracy Transgranicznej
Polska – Saksonia 2007–2013

Saksoński Bank Odbudowy – Bank Wsparcia
Wydział Zarządzania Zasobami

Kontrola z art. 16

Treść

1. Przebieg kontroli administracyjnej dowodów księgowych
2. Zestawienie dowodów księgowych
3. Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu
4. Protokół kontroli z art. 16
5. Kontrole na miejscu



Operationelles Programm der
grenzübergreifenden Zusammenarbeit
Sachsen – Polen 2007–2013

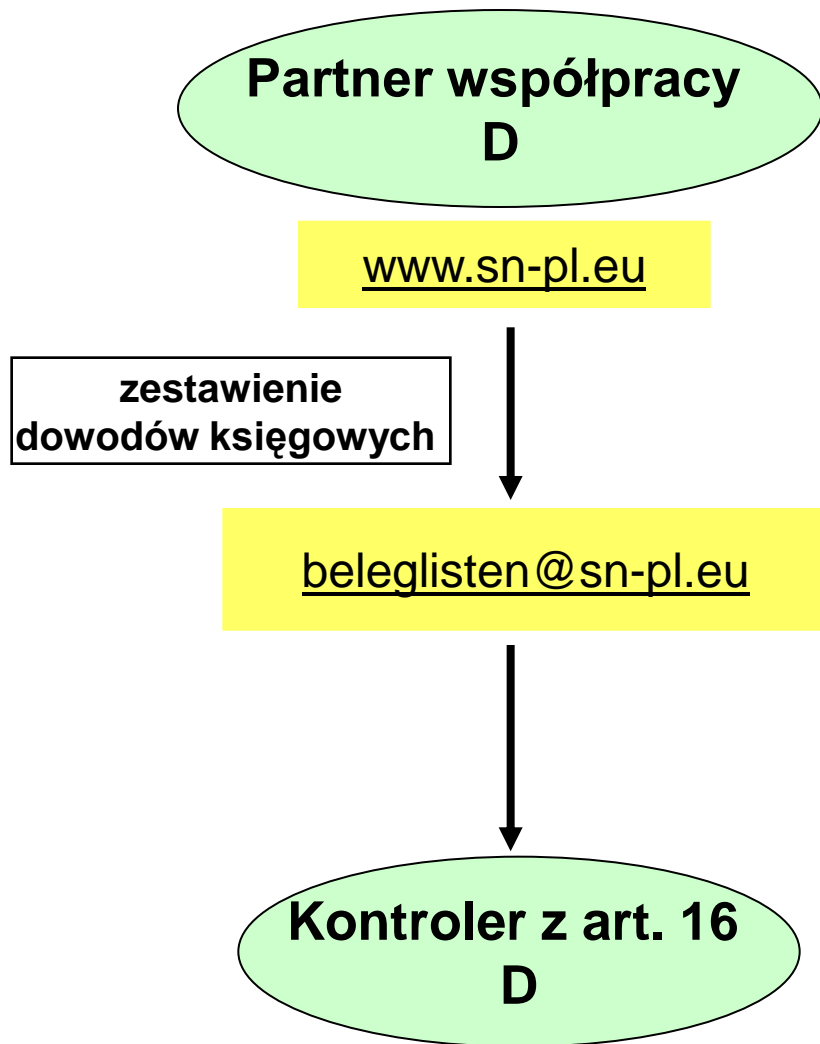
Kontrola z art.16

1. Przebieg kontroli administracyjnej dowodów księgowych

Program Operacyjny
Współpracy Transgranicznej
Polska – Saksonia 2007–2013

Kontrola z art. 16

1. Przebieg kontroli administracyjnej dowodów księgowych



Partner współpracy przedkłada kontrolerowi z art. 16 następujące dokumenty:

- + zestawienie dowodów księgowych
- + sprawozdanie z postępu w realizacji projektu (łącznie z dowodami działań informacyjno-promocyjnych)

Dokumenty powinny być podpisane przez upoważnioną osobę.

Aktualna wersja dokumentów znajduje się na stronie internetowej: www.sn-pl.eu:

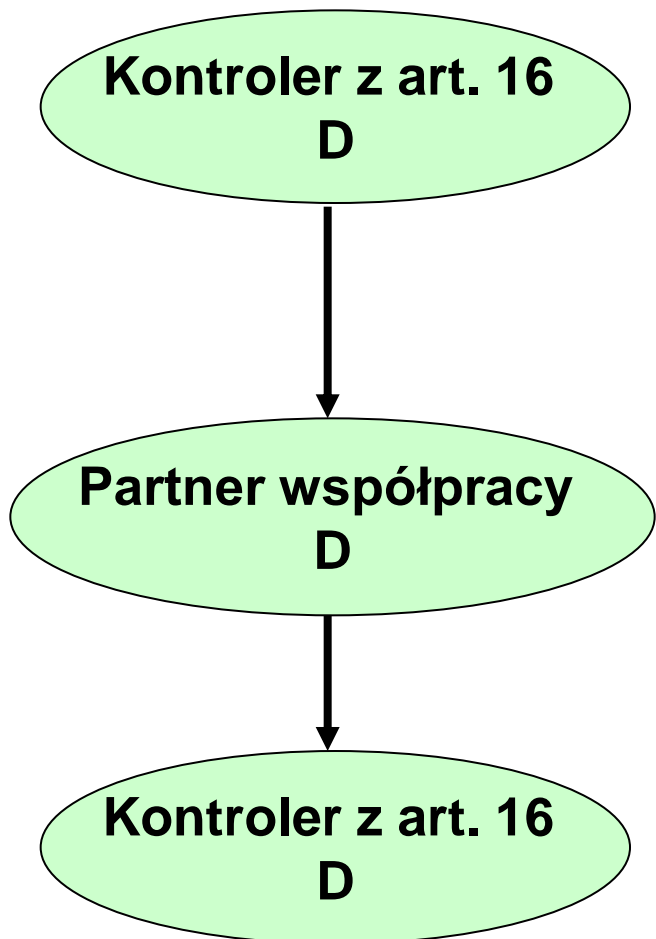
W przypadku zaangażowania OFD (Naczelnej Dyrekcji Finansów)/ SIB dodatkowo należy przedłożyć ocenę wydatków budowlanych.

Dowody księgowe należą przedłożyć dopiero po wezwaniu przez kontrolera z art. 16.

Kontrola z art. 16



1. Przebieg kontroli administracyjnej dowodów księgowych



Kontroler z art. 16 wybiera próbę losową dowodów księgowych (przynajmniej 20 % sumy rozliczanych wydatków) i wzywa do przedłożenia dowodów księgowych wybranej próby losowej wydatków:

- **oryginałów** rachunków, faktur, wyciągów z konta, dowodów ewidencyjnych dokumentów księgowych
- w przypadku zlecenia usług podmiotom zewnętrznym – wszystkie dokumenty związane z realizacją zamówienia (zobacz referat „Realizacja projektu“)

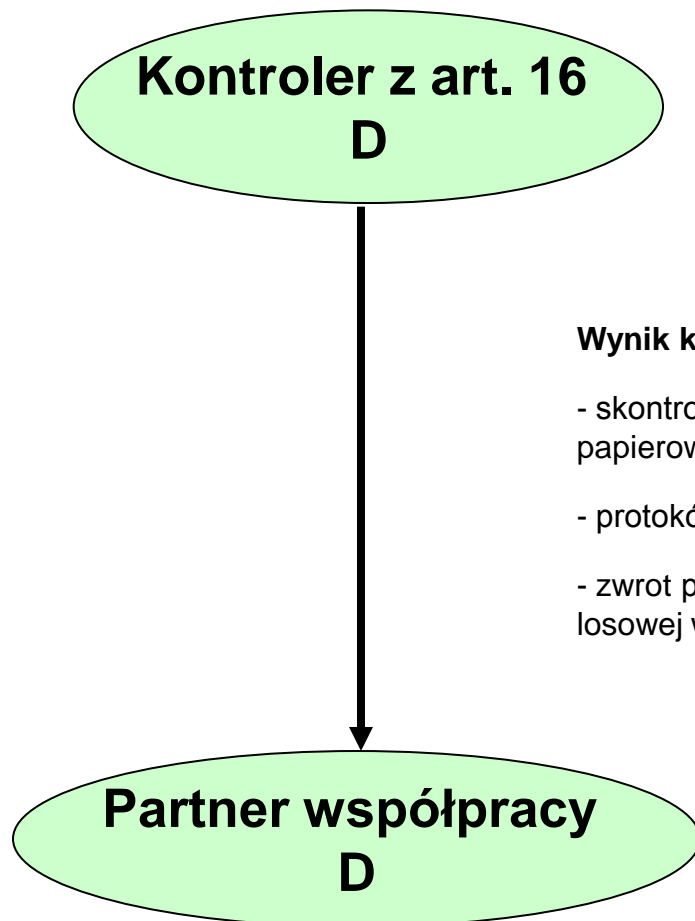
Ewentualnie Partner współpracy zostaje poinformowany o planowanej kontroli na miejscu.

Partner współpracy przedkłada właściwe dowody księgowe w wyznaczonym terminie (z reguły w ciągu 14 dni).

W ciągu trzech miesięcy po przedłożeniu kompletnych dowodów księgowych kontroler z art. 16 przeprowadza weryfikację przedłożonych dokumentów i sporządza protokół kontroli z art. 16.

Kontrola z art. 16

1. Przebieg kontroli administracyjnej dowodów księgowych



Wynik kontroli z art. 16:

- skontrolowane zestawienie dowodów księgowych (wersja papierowa i wersja elektroniczna)
- protokół kontroli z art. 16 (wersja papierowa)
- zwrot przedłożonych dowodów księgowych wybranej próby losowej wydatków



Operationelles Programm der
grenzübergreifenden Zusammenarbeit
Sachsen – Polen 2007–2013

Kontrola z art.16

2. Zestawienie dowodów księgowych

Program Operacyjny
Współpracy Transgranicznej
Polska – Saksonia 2007–2013

Kontrola z art. 16

2. Zestawienie dowodów księgowych



Belegliste der abgerechneten Projektausgaben im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Sachsen – Polen 2007-2013
Zestawienie dowodów księgowych wydatków poniesionych w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska - Saksonia 2007-2013



Operational Program of cross-border co-operation
Zestawienie dowodów księgowych wydatków poniesionych w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska - Saksonia 2007-2013

Antragsnummer/Nummer wniosku:	
Belegliste Nr./Nr zestawienia dowodów księgowych:	
Datum offener Kognitionung/okres VAT:	
Data oficjalnej rejestracji wniosku przez WST:	
Bezeichnung des Kooperationspartners/	
Nazwa partnera współpracy:	
Aufbauort der Rechnungsbelege (vollständige Adresse):	
Miejsce przechowania dowodów księgowych (pełny adres):	

Projektnahmen in EUR/Dochod z projektu w EUR:	jakak: <input type="checkbox"/> nam/nic: <input type="checkbox"/> teilweise/częściowo: <input type="checkbox"/>
Vorsteuerabzugsberechtigung/Uprawnienie do odzyskania podatku VAT:	bei teilweiser Berechtigung bitte die Ausgaben mit Abzugsberechtigung fett kennzeichnen! Im Prospektupräsentieren die odzyskanie podatku VAT proszę zaznaczyć pogrubioną czerwoną wszystkie wydatki w stosunku do których znajduje zastosowanie ww. uprawnienie
Umsatzsteuerskurs/wymiar wymiany (EUR/PLN):	wymiar dzia:

Einheit der Betragangaben/Ekwiwala w zł/awka: EUR

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
nr. l.p.	Ausgabenposten bei Zuwendungsvertrag	Art der dargestellten Leistung	Zweck der dargestellten Leistung/Projektaktivität	Belegnummer	Belegdatum/Ordnungsnummer	Rechnungsnummer	Rechnungsdatum	Belegtitel oder Gutvermerk	Belegtitel oder Rechnungsnummer	Rechnungsbetrag ohne MwSt. (netto)	Rechnungsbetrag ohne MwSt. zzgl. Sticht. Abgabe, Sachanlage (brutto)	Rechnungsbetrag mit MwSt. zzgl. Sticht. Abgabe, Sachanlage (brutto)	durch Kooperationspartner abgerechneter Betrag	durch Artikel 16 Prozeur anerkannter Betrag	bet. Nr.
La.	Przebieg wydatków/Umowy o dotowanie/awka	Rodzaj świadczenia/rodzaj wydatku	Podziałanie świadczenia/charakter wydatku	Nazwa post. do nr i nr księgi odnotowy księgi (dotow.)	Data zawiadomienia/numer dokumentacji	Nr dokumentu księgowego (dotow.)	Data wystawienia dokumentu księgowego (dotow.)	Data zatwierdzenia dokumentu księgowego (dotow.)	Data zatwierdzenia dokumentu księgowego (dotow.)	Suma wydatków z tytułu zrealizacji projektu (dotow.)	Kwota zrealizowana bez podatku VAT	Kwota zrealizowana bez podatku VAT z podatkiem VAT (dotow.)	Kwota zrealizowana bez podatku VAT z podatkiem VAT (dotow.)	Wartość zrealizowana przez kontrahenta w PLN	Łp.
1															
2															
3															
4															
5															
6															
7															
8															
9															
10															
11															
12															
13															
14															
15															
16															
17															
18															
19															
20															
21															
22															
23															
24															
25															
26															
27															
28															
29															
30															
31															
32															
33															
34															
35															
36															
37															
38															
39															
40															
41															
42															
43															
44															
45															
46															
47															
48															
49															
50															
51															
52															
53															
54															
55															
56															
57															
58															
59															
60															
61															
62															
63															
64															
65															
66															
67															
68															
69															
70															
71															
72															
73															
74															
75															
76															
77															
78															
79															
80															
81															
82															
83															
84															
85															
86															
87															
88															
89															
90															
91															
92															
93															
94															
95															
96															
97															
98															
99															
100															
										Summe Abbruch / Berichtigungsbetrag					
										Summe revidierte / Offene Ausgaben					
										Summe abgerechneter und anerkannter Beträge	0,00			0,00	
										Summe abgerechneter und anerkannter Beträge	0,00			0,00	

Die Belegliste enthält nur die Informationen, welche sich aus den Vorrechnungen, die dem Empfänger der Belegliste vorliegen, ableiten lassen. Die Belegliste enthält keine Informationen über die tatsächliche Ausführung der Leistungen. Die Belegliste enthält keine Informationen über die tatsächliche Ausführung der Leistungen. Die Belegliste enthält keine Informationen über die tatsächliche Ausführung der Leistungen.

Ort, Erstbegutachtung, Unterschrift, Stempel Kooperationspartner
Miejsce i data sporządzenia, podpis, pieczęć partnera współpracy
Datum, Unterschrift, Stempel des Artikel-16-Prozeur
Data, podpis, pieczęć kontrolera z art. 16

Ausgabenposten bei Zuwendungsvertrag/Przebieg wydatków wg Umowy o dotowanie/awka	durch Artikel 16 Prozeur anerkannter Betrag/znany/uznany przez kontrolera z art. 16	durch Kooperationspartner abgerechneter Betrag mit Projektbegünstigten/znany/uznany przez kontrahenta w PLN	durch Artikel 16 Prozeur anerkannter Betrag mit Projektbegünstigten/znany/uznany przez kontrahenta z art. 16
1. Ausgabe für die Projektaktivitäten/Wydatki związane z pracą projektową	0,00	0,00	0,00
1.1 Gemeinkosten/Koszty ogólne	0,00	0,00	0,00
1.2 Personalkosten/Koszty osobowe	0,00	0,00	0,00
1.3 Dienstleistungen/Dienstleistungen	0,00	0,00	0,00
1.4 Reisekosten/Koszty podróży	0,00	0,00	0,00
1.5 Energiekosten/Wielkość energii	0,00	0,00	0,00
1.6 Ausgaben für Investitionen/Wydatki inwestycyjne	0,00	0,00	0,00
1.7 Abschreibungen/Amortyzacja	0,00	0,00	0,00
1.8 Patente und Lizenzgebühren/Patenty i licencje	0,00	0,00	0,00
1.9 Leasing/Leasing	0,00	0,00	0,00
1.10 Ausgaben für internationalen, sonstige Recht- und Sachverhalte/Projektbegünstigten/Głównie za świadczenia finansowe i sprawy prawne zagranicą	0,00	0,00	0,00
1.11 Ausgaben für Öffentlichkeitsarbeit/Informations- und Kommunikation/Wydatki związane z promowaniem projektu i informacją publiczną	0,00	0,00	0,00
1.12 Ausgaben für die Öffentlichkeitsarbeit/Wydatki na informację publiczną	0,00	0,00	0,00
2. Sonstige Ausgaben/Przebieg wydatków	0,00	0,00	0,00
Summe/Łącznie	0,00	0,00	0,00

min. 25% in Sachsen durch Kooperationspartner abgerechneter Betrag gesamt: 0,00
min. 25% in Saksonia kwalifikowana wartość wydatku wg partnera współpracy łącznie: 0,00

0,00 min. 25% in Polen/ min. 25% w Polsce Słoneczna Belegprüfung/ kontrola wybranych próby dowodów księgowych: 0,00

uzupełniająca Słoneczna Belegprüfung/ dodatkowa kontrola wybranych próby dowodów księgowych: 0,00

durch Artikel 16 Prozeur anerkannter Betrag gesamt: 0,00
wartość zrealizowana przez kontrolera z art. 16 łącznie: 0,00

nachträglich anerkannt aus vorangegangenen Prüfungen/ dodatkowo zrealizowane z poprzednich kontrol: 0,00

nachträglich nicht anerkannt aus vorangegangenen Prüfungen/ dodatkowo nie zrealizowane z poprzednich kontrol: 0,00



Operational Program of cross-border co-operation
Zestawienie dowodów księgowych wydatków poniesionych w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska - Saksonia 2007-2013

Kontrola z art. 16

2. Zestawienie dowodów księgowych



Wskazówki wypełnienia zestawienia dowodów księgowych:

Wskazówki wypełnienia zestawienia dowodów księgowych można pobrać ze strony internetowej Programu:

www.sn-pl.eu/media/de/ausfillhilfe.pdf

Ausfüllhilfe zur Belegliste

Spalte	Bezeichnung	Erläuterung für den Kooperationspartner
	Umrechnungskurs	Datum und Höhe des zur Umrechnung zugrunde gelegten Monatskurses; die Umrechnung in EUR erfolgt nach Einstellung der Belegliste, d.h. der Zeitpunkt der Unterteilung der Belegliste bestimmt den Umrechnungskurs
1	laufende Nummer	fortlaufende Nr. der Ausgaben
2	Ausgabenpositionen laut Zuwendungsvertrag	Kostengruppen aus dem Projektantrag bzw. Nummerierung aus dem Zuwendungsvertrag; die Position aus der Drop-down Liste auswählen; Hinweis für Euroregionen bei Abrechnung der Kleinprojekte: Auswahl "Punkt 3. Sonstige Ausgaben"
3	Art der durchgeführten Leistung	Bezeichnung des Wirtschaftsguts/Leistung lt. Rechnung; bei Personalkosten Name der jeweiligen Person und Funktion/Tätigkeit; Wenn sich die Ausgabenposition laut Zuwendungsvertrag nochmals untergliedert, ist hier die Bezeichnung dieser Unterposition anzugeben, z.B. stehen in der Spalte 2 "Ausgaben für Investitionen", so ist in der Spalte 3 eine der Unterpositionen "Grundstückswert", "Immobilienwert", "Bau- und Nebenkosten" oder "Anschaffung von Ausstattungsgegenständen" einzutragen; Hinweis für Euroregionen bei Abrechnung der Kleinprojekte: Angabe der Bezeichnung des Teils des jeweiligen Kleinprojekts
4	Zweck der durchgeführten Leistung/ Projektmaßnahme	Bezeichnung der Leistungen, wofür Ausgaben angefallen sind (z.B. Baugewerk, Maschinenkauf, Seminar, Workshop o.ä.); Hinweis, wenn es sich um anteilige Beiträge (z.B. anteilige Telefonkosten, Personalkosten) oder gemeinsame Ausgaben handelt; Hinweis für Euroregionen bei Abrechnung der Kleinprojekte: Angabe der Registrierungsnummer des jeweiligen Kleinprojekts und Angabe, ob es sich um ein einseitig oder zweiseitig finanziertes Kleinprojekt handelt
5	Belegaussteller	Name des Rechnungsausstellers/Lieferanten; bei Eigenleistungen oder Personalkosten Name des Kooperationspartners; Hinweis für Euroregionen bei Abrechnung der Kleinprojekte: Angabe des Kleinprojektleiters
6	Belegdatum/ Datum Vertragsabschluss	Datum, an dem das Wirtschaftsgut bindend bestellt bzw. ein Liefer- und Leistungsvertrag abgeschlossen wurde; bei Personalkosten ist der Beginn der Arbeiten am Projekt anzugeben und bei Mietleistungen das Datum des Mietvertrages; Hinweis für Euroregionen bei Abrechnung der Kleinprojekte: Angabe des Datums des Vertragsabschluss mit dem Kleinprojektleiter
7	Rechnungsnummer	laufende Nummer der Rechnung die in der Spalte 5 genannten Belegausstellers, sofern externe Rechnung vorhanden; bei internen Belegen ist die Buchhaltungsnummer anzugeben;
8	Rechnungsdatum	Ausstellungsdatum der Rechnung die in der Spalte 5 genannten Belegausstellers
9	Bilanzdatum oder Buchungsdatum	Wartstellungsdatum lt. Zahlungsbeleg/Buchungsdatum bei deutschen staatlichen Kooperationspartnern; Hinweis für Euroregionen bei Abrechnung der Kleinprojekte: Angabe des Ausgabeberechtigungsdatums der Euroregion beim Kleinprojektleiter
10	Nummer des Kontoauszuges oder Buchhaltungsnummer	laufende Nummer des Kontoauszuges bzw. Buchhaltungsnummer auf dem die Wertstellung der Zahlung nachweisbar ist; bei Barzahlungen laufende Nummer des Kassenbuchs
11	Rechnungsbeitrag ohne MwSt (netto)	EUR-Beitrag lt. Rechnung ohne Mehrwertsteuer
12	Rechnungsbeitrag ohne MwSt abzgl. Skonti, Rabatte, Einbehalte (netto)	gilt nur für deutsche Kooperationspartner: EUR-Beitrag lt. Rechnung ohne Mehrwertsteuer abzüglich gewählter Skonti, Rabatte, Einbehalte
13	Rechnungsbeitrag mit MwSt abzgl. Skonti, Rabatte, Einbehalte (brutto)	gilt nur für deutsche Kooperationspartner: EUR-Beitrag lt. Rechnung mit Mehrwertsteuer abzüglich gewählter Skonti, Rabatte, Einbehalte
14	durch Kooperationspartner abgerechneter Betrag	abgerechneter EUR-Beitrag
15	durch Artikel-16-Prüfer anerkannter Betrag	wird vom Artikel 16-Prüfer ausgefüllt
16	laufende Nummer	wie Spalte 1 (bei deutschen staatlichen Kooperationspartnern laufende Nr. der Haushaltsbuchhaltungssätze (HUL))

sonstige Anmerkungen:

- a) Die Spalte 6 ist für den polnischen Kooperationspartner fakultativ.
- b) Nicht benötigte Spalten dürfen nicht geloscht werden.
- c) Sofern für die Bearbeitung zusätzliche Spalten (z.B. bei Fremdwährungen) benötigt werden, kann das Einfügen der zusätzlichen Spalten bei den Artikel-16-Prüfern der Sächsischen Aufbaubank - Förderbank beantragt werden.
- d) Sollten die in der Belegliste vorhandenen Zellen nicht ausreichen, ist ein Hinzufügen von weiteren Zellen über die Excel-Kopiersteuerung Einfügen -> Zeilen möglich.
- e) Sollten nur Teilbeträge abgerechnet werden, so geben Sie in den Spalten 11, 12, 13 und 14 bitte den abgerechneten Teilbetrag der Rechnung/des Beleges an. Bitte markieren Sie die abgerechneten Teilbeträge auf den Originalrechnungen oder erstellen Sie eine entsprechende Anlage als Nachweis über die abgerechneten Teilbeträge.
- f) Hinweis für Euroregionen bei Abrechnung der Kleinprojekte: die Spalten 7 bis 9 und 10 bis 13 bleiben unangefüllt.

Kontrola z art. 16

2. Zestawienie dowodów księgowych



Nagłówek:

Antragsnummer/Numer wniosku:	100012345
Belegliste Nr./Nr zestawienia dowodów księgowych:	1
Datum offizielle Registrierung durch GTS/ Data oficjalnej rejestracji wniosku przez WST:	30.11.2009
Bezeichnung des Kooperationspartners/ Nazwa partnera współpracy:	Max Mustermann e.V.
Aufbewahrungsort der Rechnungsbelege (vollständige Adresse)/ Miejsce przechowania dowodów księgowych (pełny adres):	Hauptstraße 1, 01234 Dresden

Projekteinnahmen in EUR/Dochody z projektu w EUR:	0,00
Vorsteuerabzugsberechtigung/Uprawnienie do odzyskania podatku VAT:	ja/tak: <input type="checkbox"/> nein/nie: <input type="checkbox"/> teilweise/częściowo: <input checked="" type="checkbox"/> bei teilweiser Berechtigung bitte die Ausgaben mit Abzugsberechtigung "fett" kennzeichnen/w przypadku uprawnienia do częściowego odzyskania podatku VAT proszę zaznaczyć pogrubioną czcionką wszystkie wydatki, w stosunku do których znajduje zastosowanie ww. uprawnienie
Umrechnungskurs/kurs wymiany (EUR/PLN): vom/z dnia:	4,0705

Kurs wymiany (Europejski Bank Centralny) miesiąca sporządzenia zestawienia dowodów księgowych:
http://ec.europa.eu/budget/infocore/index.cfm?fuseaction=currency_historique¤cy=153&Language=de

Kontrola z art. 16

2. Zestawienie dowodów księgowych

kolumny 1-5:

kolumna 4: informacja, jeżeli chodzi o udział częściowy lub wydatki wspólne

1	2	3	4	5
lfd. Nr.	Ausgabenposition laut Zuwendungsvertrag	Art der durchgeführten Leistung	Zweck der durchgeführten Leistung/ Projektmaßnahme	Belegaussteller
Lp.	Pozycje wydatków wg Umowy o dofinansowanie	Przedmiot świadczenia/ Nazwa wydatku	Przeznaczenie świadczenia/ Działanie w projekcie	Nazwa podmiotu wystawiającego dokument księgowy (fakturę)
1	1. Projektvorbereitungsausgaben/W. na przygotowanie projektu	Petra Müller, koordynator projektu	wynagrodzenie, udział proporcjonalny listopad 2009	Max Mustermann e.V.
2	2.2 Personalkosten/Koszty osobowe	Petra Müller, koordynator projektu	wynagrodzenie grudzień 2009	Max Mustermann e.V.
3	2.3 Fremdleistungen Dritter/Zlecenie usług	usługa tłumaczenia	spotkanie partnerów współpracy 7 grudnia 2009 w Dreźnie, przygotowanie pierwszego spotkania uczniów	Tom Künzel
4	2.4 Reisekosten/Koszty podróży	Petra Müller, koordynator projektu	spotkanie u partnera projektu 15 stycznia 2010 w Zgorzelcu, przygotowanie pierwszego spotkania uczniów	Max Mustermann e.V.
5	2.5 Eigenleistungen/Wkład niepieniężny	nieodpłatna dobrowolna praca	członek stowarzyszenia Wolfgang Schulze, grudzień 2009, 5 godz.	Wolfgang Schulze
6	2.1 Gemeinkosten /Koszty ogólne	koszty najmu	grudzień 2009 udział proporcjonalny	Administracja i zarządzanie nieruchomościami, Sp. z o.o.
7	2.11 Ausgaben f. Treffen/W. na organizację spotkań	usługa cateringowa	spotkanie partnerów współpracy 7 grudnia 2009 w Dreźnie, przygotowanie pierwszego spotkania uczniów, 12 uczestników	Fleischerei Klose / Sklep mięsny Klose

Kontrola z art. 16

2. Zestawienie dowodów księgowych

kolumny 6-10:

6	7	8	9	10
Bestelldatum/Datum Vertragsabschluss	Rechnungsnummer	Rechnungsdatum	Bezahldatum oder Buchungsdatum	Numer des Kontoauszuges oder Buchhaltungsnummer
Data zamówienia/ Data podpisania umowy	Nr dokumentu księgowego (faktury)	Data wystawienia dokumentu księgowego (faktury)	Data zapłaty lub data zaksięgowania	Numer wyciągu z rachunku bankowego lub numer ewidencyjny dokumentu księgowego
01.11.2009	11/2009	16.11.2009	16.11.2009	32/3
01.11.2009	12/2009	15.12.2009	16.12.2009	41/1
02.12.2009	65-09	13.12.2009	17.12.2009	41/2
11.01.2010	2010-1	18.01.2010	20.01.2010	2/4
01.12.2009	12/2009	05.01.2010	05.01.2010	bez
01.01.2005	13579	01.12.2009	01.12.2009	37/1
02.12.2009	405/09	08.12.2009	08.12.2009	39/2

kolumna 6:

w przypadku kosztów osobowych: początek pracy pracownika nad projektem

w przypadku kosztów najmu: data umowy najmu albo początek pracy nad projektem

kolumna 8:

w przypadku kosztów osobowych: data obliczenia wynagrodzenia

w przypadku kosztów najmu: termin płatności uregulowany w umowie najmu, data wystawienia dokumentu księgowego = data zapłaty

Kontrola z art. 16

2. Zestawienie dowodów księgowych

kolumny 11-16:

11	12	13	14	15	16
Rechnungsbetrag ohne MwSt. (netto)	Rechnungsbetrag ohne MwSt. abzgl. Skonti, Rabatte, Einbehalte (netto)	Rechnungsbetrag mit MwSt. abzgl. Skonti, Rabatte, Einbehalte (brutto)	durch Kooperationspartner abgerechneter Betrag	durch Artikel-16-Prüfer anerkannter Betrag	lfd. Nr.
Kwota rachunku/faktury bez podatku VAT	Kwota rachunku/faktury bez podatku VAT po odliczeniu skonta, rabatu, kwot zatrzymanych	Kwota rachunku/faktury z podatkiem VAT po odliczeniu skonta, rabatu, kwot zatrzymanych	Kwalifikowalna wartość wydatku wg partnera współpracy	Wartość zatwierdzona przez kontrolera z art.16	Lp.
500,00	500,00	500,00	500,00		1
1.600,00	1.600,00	1.600,00	1.600,00		2
300,00	300,00	300,00	300,00		3
20,00	20,00	20,00	20,00		4
40,00	40,00	40,00	40,00		5
100,00	100,00	119,00	100,00		6
60,00	60,00	71,40	71,40		7

kolumna 15:
wypełnia kontroler z art. 16

kolumna 16:
w przypadku niemieckich państwowych partnerów współpracy - nr budżetowej listy kontrolnej

Kontrola z art. 16

2. Zestawienie dowodów księgowych



Zestawienie aktualnego okresu rozliczeniowego:

Summe Abruf / Berichtszeitraum Suma rozliczana / Okres sprawozdawczy	2.631,40	0,00
Summe abgerechneter und anerkannter Beträge seit Projektbeginn/ Suma wartości rozliczanych i zatwierdzonych od początku projektu:	2.631,40	0,00

suma
rozliczanych
wydatków

suma
zatwierdzonych
wydatków

skumulowane
wydatki

durch Kooperationspartner abgerechneter Betrag gesamt: kwalifikowalna wartość wydatku wg partnera współpracy łącznie:	2.631,40
Stichprobe Belegprüfung: kontrola wybranej próby dowodów księgowych:	0,00
zusätzliche Stichprobe Belegprüfung: dodatkowa kontrola wybranej próby dowodów księgowych:	0,00
durch Artikel-16-Prüfer anerkannter Betrag gesamt: wartość zatwierdzona przez kontrolera z art.16 łącznie:	0,00
nachträglich anerkannt aus vorangegangenen Prüfungen: dodatkowo zatwierdzono z poprzednich kontroli:	0,00
nachträglich nicht anerkannt aus vorangegangenen Prüfungen: dodatkowo nie zatwierdzono z poprzednich kontroli:	0,00

wypełnia
kontroler z
art.16

Kontrola z art. 16

2. Zestawienie dowodów księgowych

data/podpis/pieczałka oraz pozycje wydatków:

Ort, Erstellungsdatum, Unterschrift, Stempel Kooperationspartner
Miejsce i data sporządzenia, podpis, pieczęć partnera współpracy
Drezno, 03.02.2010

Ausgabenpositionen lt. Zuwendungsvertrag/ Pozycje wydatków wg Umowy o dofinansowanie:		durch Artikel-16-Prüfer anerkannter Betrag aktueller Abruf/wartość zatwierdzona przez kontrolera z art.16 aktualne rozliczenie	durch Kooperations- partner abgerechneter Betrag seit Projektbeginn/ kwalifikowalna wartość wydatku wg partnera współpracy od początku projektu	durch Artikel-16-Prüfer anerkannter Betrag seit Projektbeginn/wartość zatwierdzona przez kontrolera z art.16 od początku projektu
1. Ausgaben für die Projektvorbereitung/ Wydatki związane z przygotowaniem projektu		0,00	0,00	0,00
2. Ausgaben für die Projekttumsetzung/ Wydatki związane z realizacją projektu	2.1 Gemeinkosten/Koszty ogólne	0,00	0,00	0,00
	2.2 Personalkosten/Koszty osobowe	0,00	0,00	0,00
	2.3 Fremdleistungen Dritter/Zlecenie usług	0,00	0,00	0,00
	2.4 Reisekosten/Koszty podróży	0,00	0,00	0,00
	2.5 Eigenleistungen/Wkład niepieniężny	0,00	0,00	0,00
	2.6 Ausgaben für Investitionen/Wydatki inwestycyjne	0,00	0,00	0,00
	2.7 Abschreibungen/Amortyzacja	0,00	0,00	0,00
	2.8 Patente und Lizenzgebühren/Patenty i licencje	0,00	0,00	0,00
	2.9 Leasing/Leasing	0,00	0,00	0,00
	2.10 Ausgaben für Finanztransaktionen, sonstige Recht- und Rechnungslegungsausgaben/Oplaty za transakcje finansowe, inne koszty prawne i księgowe	0,00	0,00	0,00
	2.11 Ausgaben für Treffen, Konferenzen und Seminare/Wydatki związane z organizacją spotkań, konferencji i seminariów	0,00	0,00	0,00
	2.12 Ausgaben für die Öffentlichkeitsarbeit/Wydatki na działania informacyjno - promocyjne	0,00	0,00	0,00
3. Sonstige Ausgaben/Pozostałe wydatki		0,00	0,00	0,00
Gesamt/Łącznie		0,00	0,00	0,00

Tę tabelę wypełnia kontroler z art.16.



Operationelles Programm der
grenzübergreifenden Zusammenarbeit
Sachsen – Polen 2007–2013

Kontrola z art.16

3. Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu

Program Operacyjny
Współpracy Transgranicznej
Polska – Saksonia 2007–2013

Kontrola z art. 16

3. Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu

**Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu
według formularza SAB
(dostęp na stronie internetowej: www.sn-pl.eu)**

✓ treść:

- pkt. 1 - Dane dotyczące projektu
- pkt. 2 - Dane sprawozdawcy
- pkt. 3 - Określenie sprawozdania
- pkt. 4 - Aktualny stan ilościowych rezultatów projektu*
- pkt. 5 - Działania informacyjno-promocyjne
- pkt. 6 - Sprawozdanie dotyczące zrealizowanych działań
- pkt. 7 - Dane dotyczące transgranicznego charakteru projektu
- pkt. 8 - Udzielanie zamówień publicznych podmiotom zewnętrznym
- pkt. 9 - Finansowanie*
- pkt.10 - Oświadczenie sprawozdawcy
- pkt.11 - Podpis

* wypełnia tylko Partner Wiodący przy wniosku o płatność

Kontrola z art. 16

3. Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu

Dane dotyczące projektu i sprawozdawcy

2. Dane sprawozdawcy

Nazwa partnera współpracy	
Max Mustermann e.V.	
Nazwa Partnera Wiodącego	
Schülerförderung GmbH	
Ulica, numer domu (partnera współpracy)	kod pocztowy, miejscowość (partnera współpracy)
Hauptstraße1	01234 Dresden
Okres od początku projektu, bądź od końca ostatniego sprawozdania z postępu w realizacji projektu	
od	do
01.12.2009	31.01.2010

Ustalenie okresu rozliczeniowego:

- między Partnerami współpracy oraz
- zgodnie z okresem wydatków na zestawieniu dowodów księgowych

Kontrola z art. 16

3. Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu

Określenie sprawozdania

3. Określenie sprawozdania

Niniejszy dokument

- 3.1** jako załącznik do kontroli z art. 16, sporządzony w języku ojczystym to:
- sprawozdanie z postępu w realizacji projektu partnera współpracy jako sprawozdanie okresowe nr 1¹
 - sprawozdanie z postępu w realizacji projektu partnera współpracy jako sprawozdanie końcowe (w przypadku zakończenia projektu)¹
- 3.2** jako dwujęzyczny załącznik do wniosku o płatność to:
- sprawozdanie z postępu w realizacji projektu Partnera Wiodącego jako sprawozdanie okresowe nr
 - sprawozdanie z postępu w realizacji projektu Partnera Wiodącego jako sprawozdanie końcowe (w przypadku zakończenia projektu)²
- 3.3** dwujęzyczne wspólne sprawozdanie z postępu w realizacji projektu Partnera Wiodącego, jeżeli w roku kalendarzowym nie nastąpiły żadne wydatki w całym projekcie³

Kontrola z art. 16

3. Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu

Działania informacyjno-promocyjne

5. Działania informacyjno-promocyjne zgodnie z art. 8 ust. 4 rozporządzenia (WE) nr 1828/2006 (wszystkie/pozostałe projekty)

W okresie sprawozdawczym, zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie, w ramach projektu zostały przeprowadzone następujące działania informacyjno-promocyjne (np. informacja w Internecie, artykuł prasowy, publikacje, imprezy (konferencje, spotkania), wizyty studyjne, zwiedzania na miejscu)⁵

5.1	Rodzaj działania	Tytuł/ miejsce	Data publikacji/ realizacji
1.	sporządzanie ulotek	"Uczniowie poznają się – przełamując granice krajów", informacja o projekcie	rozdane w szkołach w Dreźnie i w Zgorzelcu w styczniu 2010 r.
2.	artykuł w gazecie "Sächsische Zeitung"	"Rozpoczęcie polsko-saksońskiego projektu uczniów"	2 stycznia 2010 r.
3.			
4.			
5.			

Należy przedłożyć kserokopie bądź inne dowody (zobacz przypis 5).

Kontrola z art. 16

3. Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu

Działania informacyjno-promocyjne

5.2	Działania informacyjno-promocyjne zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 1828/2006 ⁶		
	Działania informacyjno-promocyjne zostały zrealizowane i są zgodne z wymaganiami zawartymi w art. 8 ust. 2, 3 oraz w art. 9 rozporządzenia (WE) nr 1828/2006.		
	<input type="checkbox"/>	tak, proszę o przedłożenie dowodu (np. zdjęcia)	<input type="checkbox"/>

Należy wypełnić **tylko** wówczas, jeśli są spełnione równocześnie następujące warunki :

- a) całkowita kwota dofinansowania projektu jest większa niż 500.000 EUR oraz
- b) projekt dotyczy finansowania działań infrastrukturalnych lub budowlanych
(zobacz przypis 6).

Kontrola z art. 16

3. Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu

Sprawozdanie dotyczące zrealizowanych działań

6. Sprawozdanie dotyczące zrealizowanych działań

Nr grupy działań	Zrealizowane działania – w ramach sprawozdania z postępu w realizacji projektu partnera współpracy do kontroli z art. 16 (sprawozdanie okresowe, sprawozdanie końcowe): informacje odnośnie do działań poszczególnego partnera współpracy w aktualnym okresie sprawozdawczym – w ramach sprawozdania z postępu w realizacji projektu jako sprawozdania okresowego Partnera Wiodącego do wniosku o płatność: informacje odnośnie do działań zrealizowanych przez wszystkich partnerów współpracy w aktualnym okresie sprawozdawczym – w ramach sprawozdania z postępu w realizacji projektu jako sprawozdania końcowego Partnera Wiodącego do wniosku o płatność: informacje odnośnie do działań zrealizowanych przez wszystkich partnerów współpracy od początku projektu	Uwagi/Zmiany
1	sporządzenie szkicu projektu, przygotowanie wniosku o dofinansowanie projektu, ustalenia między poszczególnymi partnerami współpracy	
3	opracowywanie koncepcji sporządzania strony internetowej o projekcie	do doradztwa i wdrażania rozwiązań z zakresu IT jest włączany ekspert zewnętrzny

przyporządkowanie zrealizowanych działań grupom działań według wniosku o dofinansowanie projektu

Kontrola z art. 16

3. Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu

Dane dotyczące transgranicznego charakteru projektu

7. Dane dotyczące transgranicznego charakteru projektu

Dane Partnera Wiodącego (w ramach wniosku o płatność): Czy pojawiły się zmiany zakresu współpracy transgranicznej w stosunku do tego, co zostało zaplanowane we wniosku o dofinansowanie (Punkt 4.3 wniosku o dofinansowanie) i zawarte w Umowie o dofinansowanie?

tak nie

wypełnia Partner Wiodący przy złożeniu wniosku o płatność

Dane partnera współpracy (w ramach kontroli z art. 16): Czy pojawiły się zmiany w stosunku do roli partnera współpracy w projekcie?

tak nie

wypełnia Partner współpracy przy kontroli z art. 16

Jeżeli tak, uzasadnienie:

Czy pojawiły się zmiany dotyczące transgranicznego charakteru projektu w stosunku do planowanego, zawartego w Umowie o dofinansowanie (Punkt 4.4 wniosku o dofinansowanie)?

tak nie

wypełnia Partner współpracy przy kontroli z art. 16 oraz Partner Wiodący przy złożeniu wniosku o płatność

Jeżeli tak, uzasadnienie:

Kontrola z art. 16

3. Sprawozdanie z postępu w realizacji projektu

Udzielanie zamówień publicznych podmiotom zewnętrznym (dotyczy niemieckich partnerów współpracy)

8. Udzielanie zamówień publicznych podmiotom zewnętrznym (wypełnia partner współpracy do kontroli z art. 16)

8.1 Udzielanie zamówień publicznych przez niemieckiego partnera współpracy (według § 11 Umowy o dofinansowanie)

- Całkowita kwota dofinansowania jest niższa niż 50.000 EUR a wartość zamówienia wyższa niż 150 EUR
- Całkowita kwota dofinansowania jest większa niż 50.000 EUR a wartość zamówienia od 150 EUR do 13.000 EUR
- Całkowita kwota dofinansowania jest większa niż 50.000 EUR a wartość zamówienia wyższa niż 13.000 EUR
 - w przypadku zleceń na usługi budowlane – uwzględnienie rozdziału 1 Znormalizowanych Zasad Zlecenia i Wykonawstwa Usług Budowlanych - część A (VOB/A) (w aktualnie obowiązującej wersji)
 - w przypadku zleceń na dostawy i usługi - uwzględnienie rozdziału 1 Znormalizowanych Zasad Wykonawstwa Robót i Świadczenia Usług - część A (VOL/A) (w aktualnie obowiązującej wersji)

Zapisy § 11 Umowy o dofinansowanie stosuje się oddzielnie do każdego niemieckiego partnera współpracy i w odniesieniu do całkowitej kwoty dofinansowania poszczególnych partnerów współpracy. Całkowitą kwotę dofinansowania niemieckiego partnera współpracy stanowi suma całkowitych środków publicznych (środki EFRR, krajowe środki z budżetu Wolnego Kraju Związkowego Saksonia, środki z budżetu federalnego itp.), które otrzymuje w ramach projektu.

W przypadku kwoty dofinansowania powyżej 50.000 EUR oraz wielokrotnego udzielenia zamówienia należy załączyć odpowiedni załącznik dla każdego zamówienia (wraz z podaniem rodzaju zamówienia).

porównanie co najmniej 3 ofert,
udzielenie zlecenia ofercie
najkorzystniejszej

przestrzeganie wymienionych
rozporządzeń



Operationelles Programm der
grenzübergreifenden Zusammenarbeit
Sachsen – Polen 2007–2013

Kontrola z art.16

4. Protokół kontroli z art.16

Program Operacyjny
Współpracy Transgranicznej
Polska – Saksonia 2007–2013

Kontrola z art. 16

4. Protokół kontroli z art. 16

- ✓ **Część A: Dane dotyczące partnera współpracy i projektu**
- ✓ **Część B: Informacje dotyczące kontroli**
- ✓ **Część C: Objasnienia kontrolera z art. 16**
- ✓ **Część D: Zestawienie liczbowe**

Kontrola z art. 16

4. Protokół kontroli z art. 16

C. Objasnienia

Korekty formalne	
Lp.	4
Uzasadnienie:	Data wystawienia dokumentu księgowego została skorygowana na podstawie przedłożonego obliczenia kosztów podróży służbowej.

Korekty formalne dokonywane przez kontrolera z art. 16 zostają zaznaczone na zweryfikowanym zestawieniu dowodów księgowych.

Lp.	
Uzasadnienie:	

Dodatkowo zatwierdzono z poprzednich kontroli	
Lp.	
Uzasadnienie:	

Lp.	
Uzasadnienie:	

Dodatkowo nie zatwierdzono z poprzednich kontroli	
Lp.	
Uzasadnienie:	

Lp.	
Uzasadnienie:	

Kontrola z art. 16

4. Protokół kontroli z art. 16

D. Zestawienie liczbowe – aktualny okres rozliczeniowy

D. Zestawienie liczbowe

Wydatki dokonane przez powyższego partnera współpracy zostały skontrolowane przez właściwego kontrolera z art. 16 pod względem ich zgodności prawnej i rzetelności. Wyniki kontroli przedstawiają się następująco:

Te dane dotyczą aktualnego okresu rozliczeniowego i przejęte zostały z zestawienia dowodów księgowych.

Aktualne rozliczenie	EUR	%
kwalifikowalna wartość wydatku wg partnera współpracy łącznie	2.631,40	100
kontrola wybranej próby dowodów księgowych	1.720,00	65,36
dotatkowa kontrola wybranej próby dowodów księgowych	0,00	0
wartość zatwierdzona przez kontrolera z art.16 łącznie	2.631,40	
dotatkowo zatwierdzono z poprzednich kontroli	0,00	
dotatkowo nie zatwierdzono z poprzednich kontroli	0,00	

Kontrola z art. 16

4. Protokół kontroli z art. 16

D. Zestawienie liczbowe – wydatki kwalifikowalne

durch Artikel 16-Prüfer anerkannte zuschussfähige Ausgaben in EUR						Höhe der zuschussfähigen Ausgaben lt. Zuwendungsvertrag in EUR
Wydatki kwalifikowalne zatwierdzone przez kontrolera z art. 16 w EUR					wysokość wydatków kwalifikowalnych wg Umowy o dofinansowanie w EUR	
Bezeichnung der Ausgabenposition laut Zuwendungsvertrag	Oznaczenie pozycji wydatków wg Umowy o dofinansowanie	durch Artikel-16-Prüfer anerkannter Betrag aktueller Abruf	durch Kooperationspartner abgerechneter Betrag seit Projektbeginn	durch Artikel-16-Prüfer anerkannter Betrag seit Projektbeginn		
		wartość zatwierdzona przez kontrolera z art. 16 aktualne rozliczenie	kwalifikowalna wartość wydatku wg partnera współpracy od początku projektu	wartość zatwierdzona przez kontrolera z art. 16 od początku projektu		
1. Ausgaben für die Projektvorbereitung	1. Wydatki związane z przygotowaniem projektu	500,00	500,00	500,00	500,00	
2. Ausgaben für die Projektumsetzung	2.1 Gemeinkosten	100,00	100,00	100,00	1.000,00	
	2.2 Personalkosten	1.600,00	1.600,00	1.600,00	25.000,00	
	2.3 Fremdleistungen Dritter	300,00	300,00	300,00	15.000,00	
	2.4 Reisekosten	20,00	20,00	20,00	1.500,00	
	2.5 Eigenleistungen	40,00	40,00	40,00	2.000,00	
	2.6 Ausgaben für Investitionen	0,00	0,00	0,00	2.000,00	
	2.7 Abschreibungen	0,00	0,00	0,00	0,00	
	2.8 Patente und Lizenzgebühren	0,00	0,00	0,00	0,00	
	2.9 Leasing	0,00	0,00	0,00	0,00	
	2.10 Ausgaben für Finanztransaktionen, sonstige Recht- und Rechnungslegungsausgaben	0,00	0,00	0,00	0,00	
	2.11 Ausgaben für Treffen, Konferenzen und Seminare	71,40	71,40	71,40	3.000,00	
	2.12 Ausgaben für die Öffentlichkeitsarbeit	0,00	0,00	0,00	2.000,00	
3. Sonstige Ausgaben	3. Pozostałe wydatki	0,00	0,00	0,00	0,00	
Projekteinnahmen	Dochody z projektu	0,00	0,00	0,00	0,00	
Gesamt	Łącznie	2.631,40	2.631,40	2.631,40	52.000,00	

Dane te są istotne dla Partnera Wiodącego przy sporządzaniu łącznego zestawienia dowodów księgowych (zobacz procedurę wypłaty dofinansowania).

Kontrola z art. 16

4. Protokół kontroli z art. 16

D. Zestawienie liczbowe – wydatki niekwalifikowalne w aktualnym okresie rozliczeniowym

Nicht zuschussfähige Ausgaben aktueller Abruf in EUR			
Wydatki niekwalifikowalne w aktualnym rozliczeniu w EUR			
lfd. Nr. der Belegliste	Nicht zuschussfähig in Höhe von	Begründung der Nicht-Zuschussfähigkeit der Ausgabe (Ziffer gemäß Anlage)	Bemerkungen
Lp. Zestawienia dowodów księgowych	wydatek niekwalifikowalny w wysokości	Uzasadnienie niekwalifikowalności wydatku (nr wg załącznika E)	Uwagi
Summe: Łącznie:			

Uzasadnienie niekwalifikowalności wydatku w ramach kontroli z art. 16



Operationelles Programm der
grenzübergreifenden Zusammenarbeit
Sachsen – Polen 2007–2013

Kontrola z art.16

5. Kontrole na miejscu

Program Operacyjny
Współpracy Transgranicznej
Polska – Saksonia 2007–2013

Kontrola z art. 16

5. Kontrole na miejscu



Kontrole na miejscu

- ✓ Podstawa prawna: art.13 II b) wraz z art. 16 Rozporządzenia (WE) nr 1828/2006
- ✓ Ustalenia w sprawie kontroli na miejscu pomiędzy polskimi i niemieckimi kontrolerami z art. 16



Operationelles Programm der
grenzübergreifenden Zusammenarbeit
Sachsen – Polen 2007–2013

Bardzo dziękujemy za uwagę!

Program Operacyjny
Współpracy Transgranicznej
Polska – Saksonia 2007–2013